

illustrert av
ALYONA POTYOMKINA

OSLOMET

NAFO

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



ايڪ ڊيو هيڪل يعني (بهت ٻڙا) شلجيم

Fortellingen er kjent mange steder i verden. Eventyret Репка (Repka) ble først skrevet ned av den russiske eventyrsamleren Alexander Afanasyev i 1860. I senere tid har forfattere fra forskjellige land oversatt og blitt inspirert av hans versjon, f.eks til polsk av Julian Tuwim, bulgarsk av Ran Bosilek, engelsk av Jan Brett og ukrainsk av Ivan Franko.

NAFOs fortelling *Den gigantiske nepen* er inspirert av versjonen som den ukrainske kulturhistorikeren Ivan Franko utga i 1891 Рипка (Ripka). Hans versjon kjennetegnes av de artige navnene på karakterene og gjentakelse som fortellerteknikk. Ivan Franko skrev eventyr og dikt for barn, og også dikt og romaner for voksne. Den ukrainske byen Ivano-Frankivsk er oppkalt etter ham.



IVAN
FRANKO
1856 - 1916

ایک دفعہ کا ذکر ہے کہ ایک چھوٹے سے گاؤں کے ایک فارم میں ایک خاندان رہتا تھا۔ فارم پر دادا اندروشکا، دادی ماروشکا، پوتی منکا، کتا فینکا، بلی ورورکا اور چوہا سیرومانکا رہتے تھے۔

Det var en gang en familie som bodde på en gård i en liten landsby. På gården bodde bestefar Androshka, bestemor Maroshka, barnebarnet Minka, hunden Finka, katten Varvarka og musen Siromanka.



جب بہار کا موسم آیا تو دادا اندروشکا باہر باغ میں گئے۔ انہوں نے اپنے ساتھ ایک بیلچا لیا، زمین میں گڑھا کھودا اور شلجم کا ایک چھوٹا سا بیج بو دیا۔ انہوں نے چھوٹے بیج کو روزانہ پانی دیا اور کچھ دنوں کے بعد زمین سے ایک چھوٹا سا پودا پھوٹ پڑا۔

Da det ble vår, gikk bestefar Androshka ut i hagen. Han tok med seg en spade, gravde et hull i jorden og plantet et lite nepefrø.

Han vannet det lille frøet hver eneste dag, og etter en stund vokste en liten spire opp av bakken.



پودا شلجم بن گیا اور وقت کے ساتھ ساتھ دن بدن وہ بڑھتا گیا۔ پہلے دن یہ چوہے کے برابر چھوٹا سا تھا۔
دوسرے دن تک یہ بند مٹھی کے برابر بڑا ہو گیا۔ تیسرے دن تک یہ ایک چقندر جتنا بڑا ہو گیا اور چوتھے دن تک یہ دو چقندر
کے برابر ہو گیا۔ پانچویں دن جب دادا شلجم کو دیکھنے باہر گئے تو وہ ان کے سر کے برابر بڑا ہو گیا تھا۔

Spiren ble til en nepe som vokste seg større for hver dag som gikk.

Den første dagen var den like liten som en mus.

Den andre dagen hadde den blitt like stor som en knyttneve.

Den tredje dagen hadde den blitt like stor som en rødbete.

Den fjerde dagen hadde den blitt like stor som to rødbeter.

Da bestefar gikk ut for å se på nepen den femte dagen, var den like stor som hodet hans!



دادا اندروشکا بہت مطمئن ہوئے اور وہ خوش تھے کہ اب شلجم کو زمین سے باہر نکالنا ہے۔

انہوں نے شلجم کے پتوں کو اچھی طرح پکڑا، اپنے پاؤں زمین میں مضبوطی سے جمائے اور پھر انہوں نے کھینچنے میں اپنا ہر ممکن زور لگا لیا۔ انہوں نے کھینچا اور کھینچا اس طرح وہ دن بھر کوشش کرتے رہے لیکن دیوہیکل شلجم زمین میں بری طرح پھنسا ہوا تھا۔

دادا اندروشکا نے دادی ماروشکا کو پکارا

”آؤ اور شلجم کھینچنے میں میری مدد کرو!“

Bestefar Androshka var veldig fornøyd, og gledet seg til å dra nepen opp av jorden.

Han tok tak i bladene på nepen, satte føttene sine godt ned i bakken og dro alt han kunne. Han dro og slet hele dagen lang, men den gigantiske nepen satt bom fast i bakken.

Bestefar Androshka ropte på bestemor Maroshka:

«Kom og hjelp meg med å dra!»



دادی جتنی جلدی کر سکتی تھیں باہر آئیں، اور دادا اندروشکا نے شلجم کو پکڑا، اور دادی ماروشکا نے دادا کی قمیض پکڑی، اور پھر انہوں نے کھینچنے میں اپنا ہر ممکن زور لگا لیا۔ انہوں نے کھینچا اور کھینچا لیکن وہ دیوہیکل شلجم زمین میں بری طرح پھنسا ہوا تھا۔

دادی ماروشکا نے اپنی پوتی مینکا کو پکارا:

آؤ اور شلجم کھینچنے میں ہماری مدد کرو!

Bestemor kom så fort hun kunne. Bestefar Androshka tok tak i nepen og bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Bestemor Maroshka ropte på barnebarnet sitt, Minka:

«Kom og hjelp oss med å dra!»



پوتی منکا چھلانگ لگاتی ہوئی آئی۔ دادا اندروشکا نے شلجم کو پکڑا، دادی ماروشکا نے دادا کی قمیض پکڑی اور پوتی منکا نے دادی کی بیلٹ پکڑی، اور پھر انہوں نے کھینچنے میں اپنا ہر ممکن زور لگایا۔ انہوں نے کھینچا اور کھینچا لیکن دیوہیکل شلجم زمین میں بری طرح پھنسا ہوا تھا۔

پوتی منکا نے اپنے کتے فنکا کو پکارا:

آؤ اور شلجم کھینچنے میں ہماری مدد کرو!

Barnebarnet Minka kom hoppende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte og barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Barnebarnet Minka ropte på hunden sin, Finka:

«Kom og hjelp oss med å dra!»



کتا فنکا دوڑتا ہوا آیا۔ دادا اندروشکا نے شلجم پکڑا، دادی ماروشکا نے دادا کی قمیض پکڑی، پوتی منکا نے دادی کی بیلٹ پکڑی اور کتے فنکا نے پوتی کی اسکرٹ پکڑی، اور پھر انہوں نے کھینچنے میں اپنا ہر ممکن زور لگا لیا۔ انہوں نے کھینچا اور کھینچا لیکن وہ دیو ہیکل شلجم زمین میں بُری طرح پھنسا ہوا تھا۔

کتے فنکا نے اپنے دوست بلی وورکا کو پکارا:

آؤ اور شلجم کھینچنے میں ہماری مدد کرو!

Hunden Finka kom løpende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor og hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Hunden Finka ropte på venninnen sin, katten Varvarka:

«Kom og hjelp oss med å dra!»



بلی ورو رکا چیکے سے آئی دادا اندروشکا نے شلجم پکڑا، دادی ماروشکا نے دادا کی قمیض پکڑی، پوتی مینکا نے دادی کی بیلٹ پکڑی، کتے فینکا نے پوتی کی اسکرٹ پکڑی اور بلی ورو رکا نے کتے کی دم پکڑی۔ اور پھر انہوں نے کھینچنے میں اپنا ہر ممکن زور لگا لیا۔ انہوں نے کھینچا اور کھینچا لیکن وہ دیوہیکل شلجم زمین میں بری طرح پھنسا ہوا تھا۔

بلی ورو رکا نے اپنے پالتو چوہے سیر ومانکا کو پکارا:

آؤ اور شلجم کھینچنے میں ہماری مدد کرو!

Katten Varvarka kom luskende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet og katten Varvarka tok tak i halen til hunden. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Katten Varvarka ropte på kjæledyret sitt, musen Siromanka:

«Kom og hjelp oss med å dra!»



چوہا سیر ومانکا تیر کی طرح دوڑتا ہوا آیا۔ دادا اندروشکا نے شلجم کو پکڑا، دادی ماروشکا نے دادا کی قمیض پکڑی، پوتی منکا نے دادی کی بیلٹ پکڑی، کتے فنکا نے پوتی کی اسکرٹ پکڑی، بلی وورکا نے کتے کی دم پکڑی اور چوہے سیر ومانکا نے بلی کا پنجا پکڑا اور پھر انہوں نے کھنچنے میں اپنا ہر ممکن زور لگا لیا۔
وہ کھنچتے گئے اور کھنچتے چلے گئے، اور پھر اچانک...

Musen Siromanka kom pilende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet, katten Varvarka tok tak i halen til hunden og musen Siromanka tok katten i labben, og så de dro alt de kunne.

De dro og dro, og plutselig ...



بھم! دیو ہیکل شلجم مٹی سے باہر نکل آیا!

شلجم دادا اندروشکا پر گرا، پھر وہ دادی ماروشکا پر گرے، اور وہ پوتی منکا پر گریں، پھر وہ کتے فینکا کے اوپر گرمی، اور وہ بلی ورورکا کے اوپر گرمی، جب کہ چوہا سیرومانکا۔۔۔۔

BAM! Den gigantiske nepen løsnet fra jorda!

Nepen landet på bestefar Androshka, som falt på bestemor Maroshka, som falt på barnebarnet Minka, som falt på hunden Finka, som falt på katten Varvarka, mens musen Siromanka ...




سوتش ! وہ اپنے بل میں غائب ہو گیا۔

... SVISJ! Hun forsvant inn i musehullet sitt.





Denne fortellingen finner du gratis på flere språk på **morsmål.no**. 

Der finner du også flere fortellinger fra hele verden med tilhørende ressurser.